

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年10月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.127

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct. 5, 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

マイナンバー制度が始まります

住民登録をしている全ての人に、今月の中旬からマイナンバー(個人番号)を知らせる「通知カード」を簡易書留で送ります。「通知カード」と一緒に①個人番号カードの申請書②返信用封筒③説明書が入っています。個人番号カード(マイナンバーカード)の発行を希望する人は申請書で申し込んでください。11月末までに「通知カード」が届かない時は、国の個人番号カードコールセンター ☎0570-783-578へ問い合わせてください。市のHPでも、英語・中国語・韓国語での自動翻訳による案内を見ることができます。

マイナンバー全体についての問合せ: ☎0570-20-0291

(英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応)

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 10월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

마이넘버제도가 시작됩니다.

주민등록이 되어 있는 모든 사람에게 이번달 중순부터 마이넘버(개인번호)를 알리는「통지카드」를 간이서류로 보냅니다。「통지카드」와 함께 ①개인번호카드의 신청서②답신용봉투 ③설명서가 들어 있습니다. 개인번호카드(마이넘버카드)의 발행을 희망하는 사람은 신청서로 신청해 주십시오.

11월 말까지「통지카드」가 도착하지 않았을 때는 나라의 개인번호카드콜센터 ☎0570-783-578로 문의해 주십시오. 시의 홈페이지에서도 영어・중국어・한국어로 자동번역된 안내를 볼 수 있습니다.

마이넘버 전체에 대한 문의: ☎0570-20-0291

(영어・중국어・한국어・스페인어・포르투갈어 대응)

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年10月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

个人编号制度开始实施

从这个月中旬开始, 向所有居民登记过的人用一般挂号信的方式邮寄 My Number(个人编号)通知卡。与通知卡一起邮寄的有①个人编号卡申请书②回信用信封③说明书。



希望发行个人编号卡(My Number Card)的人请通过申请书申请。如果到11月末为止未收到通知卡, 请咨询国家的个人编号卡呼叫中心☎0570-783-578。在市的网页上, 也可以浏览到有关介绍的英语・中文・韩语的自动翻译。

有关个人编号卡的各种问题请询问: ☎0570-20-0291

(对应语种: 英语・中文・韩语・西班牙语・葡萄牙语)

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

だい かいにしとうきょうしゅみんぶんかさい
第15回西東京市民文化祭

がつ にち ど がつ にち にち
10月17日(土)~11月15日(日)

ことし しゅみん みな ぶんかげいじゅつかつどう
今年も市民の皆さんが文化芸術活動を
はっぴょう しなひやく かいじょう ほうや
を発表します。市内8つの会場(保谷



こもれびホール・コール田無・ひばりヶ丘公民館・柳沢公民館・
田無公民館・きらっと・西東京市民会館・如意輪寺)で、すば
らしい作品の展示や演技を見ることができます。詳しいことは、
市内の公共施設に置いてある総合プログラムまたは市のHPを
見てください。10月17日(土)午後2時から保谷こもれびホ
ールでオープニングイベントがあります。お茶会も楽しめます。
(有料200円)各会場へ行くには、電車・バスを利用してくだ
さい。問合せ:文化振興課 ☎ 042-438-4040

らいねん がつ しやうがっこう にゅうがく こ しゅうがくじ
来年4月に小学校に入学するお子さんは就学時
健康診断を受けてください。

けんこうしゅんたん つうちしよ かた おく つぎ あ
健康診断の通知書は、保護者の方に送ります。次の①~③に当て
はまる人は学校運営課に連絡してください。①10月9日(金)
までに通知書が届かない人②都合で入学する予定の学校の健康
診断を欠席する人③2016年3月31日までに引越しをする
予定の人

とき・ところ: 9月15日号の市報または市HPを見てください。
持ち物: ①「就学時健康診断」の通知書②ボールペン③上ばき・
靴を入れる袋

たいしやう ねん がつふつか ねん がつついたち う まれた人
対象: 2009年4月2日~2010年4月1日に生まれた人
*受付時間は午後1時30分~1時45分
問合せ: 学校運営課 ☎ 042-438-4073

제 15 회 니시도쿄 시민문화제
10월 17일 (토) ~ 11월 15일 (일)

올해도 시민여러분이 문화예술활동을 발표합니다. 시내
8 곳의 회장(호야 코모레비 홀·코르 타나시·
히바리가오카공민관·야기사와 공민관·타나시 공민관·
키랏도·니시도쿄 시민회관·노이린지)에서 훌륭한
작품의 전시나 연기를 볼 수 있습니다. 자세한 것은
시내의 공공시설에 놓여있는 종합프로그램 또는 시의
홈페이지를 봐 주십시오. 10월 17일(토) 오후 2시부터 호야
코모레비 홀에서 오프닝 이벤트가 있습니다. 다과회도
즐길 수 있습니다. (유료 200 엔) 각 회장에갈 때는 전철·
버스를 이용해 주십시오.
문의: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040

내년 4월에 초등학교에 입학하는 어린이는 취학시
건강진단을 받으십시오.

건강진단의 통지서는 보호자 분에게 보냅니다. 다음
①~③에 해당되는 분은 학교운영과에 연락해 주십시오.
①10월 9일(금)까지 통지서가 도착하지 않는 사람
②사정상 입학예정의 학교의 건강진단에 결석하는 사람
③2016년 3월 31일까지 이사를 할 예정인 사람
때・장소: 9월 15일 호의 시보 또는 시의 HP 를 봐
주십시오.
준비물: ①「취학시건강진단」의 통지서 ②볼펜 ③실내화·
신발을 넣을 봉지
대상: 2009년 4월 2일~2010년 4월 1일에 태어난 사람
* 접수시간은 오후 1시 30분~1시 45분
문의: 학교운영과 ☎ 042-438-4073

The 15th Nishitokyo city cultural festival October
17 (Sat) – November 15 (Sun)

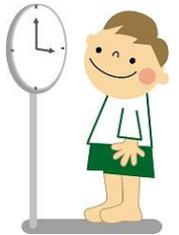
Citizens will present cultural and artistic activities this year
as well. You can enjoy watching wonderful presentation of
works and performances at 8 locations throughout the city
(Hoya Komorebi Hall, Call Tanashi, Hibarigaoka
Kominkan, Yagisawa Kominkan, Tanashi Kominkan,
Kiratto, Nishitokyo Civic Hall, Nyoirinji Temple) Please
find out more detail information from city HP and/or general
program available at public buildings within the city. There
will be an opening event at Hoya Komorebi Hall at 2:00pm
on October 17 (Sat). Also, you can enjoy tea party (200 yen
charge). Please take train and or bus to go to each locations.
Inquiry Cultural Promotion Section ☎ 042-438-4040

Child entering elementary school next April must
have a school enrollment medical examination.

Notice for the health examination will be sent to parents.
Please report to school administration section if you are
applicable to the following ①~③. ① Did not receive the
notice by Oct. 9, (Fri) ② Unable to take designated school
health examination due to personal conflict. ③ Plan to
move by March 31, 2016.

Time and Place: Please take a look at Sep.
15th city bulletin issue or city home page.
Things to bring: ① Notice of school
enrollment medical examination. ② Ball
point pen. ③ Slipper and a sack to store
shoes.

Subjects: Children born from April 2,
2009 – April 1, 2010.
Reception time: 1:30pm – 1:45pm
Inquiry : School Management Section ☎ 042-438-4073



第15回西東京市民文化祭
10月17日(星期六)~11月15日(星期日)

今年还要发表市民各位的文化艺术
活动成果。在市内的8所会场
(保谷光萌剧场·CALL 田无·云
雀丘公民馆·柳沢公民馆·田无
公民馆·KIRATTO·西东京市民
会馆·如意轮寺)可以观赏到精
湛的艺术作品的展示以及表演。
详细请参阅放置于市内公共设
施的综合日程表或市的网页。10
月17日(星期六)下午2点开始在保谷こもれびホール(保谷光
萌剧场)有开幕活动。还可以参加茶会(参加费200日元)。请利
用电车·公共汽车去往各个会场。
咨询:文化振兴课 ☎ 042-438-4040

明年4月上小学的孩子请接受就学时健康检查

健康检查的通知书邮寄给家长。属于下列①~③的情况的人请与
学校运营课联系。①10月9日(星期五)为止没有收到通知书的
人②因故缺席预定入学学校健康检查的人③预定于2016年3月
31日为止搬家的人
时间·地点: 请参阅9月15日号市报或市网页。
携带物品 : ①「就学时健康检查」的通知书 ②圆珠笔 ③室内
鞋·装鞋用的口袋
对象: 2009年4月2日~2010年4月1日出生的小孩
*受理时间: 下午1点30分~1点45分
咨询: 学校运营课 ☎ 042-438-4073



第15回市民スポーツまつりに行ってみよう!

とき: 10月12日(祝) 午前9時30分~午後4時
ところ: 向台運動場・市民公園グランド(向台町5-4)
だれでも参加できます。直接会場へ行ってください。パン食い競争・宝さがしなどの競技のほか、棒バランスや輪投げなどいろいろな体験ができます。イベント(キッズチアダンスほか)や食べ物のお店、フリーマーケットもあります。プログラムについている抽選(くじ)が当たると、賞品がもらえます。
<送迎バス運行時間> 午前8時~午後4時30分 保谷庁舎(毎時00分発) ⇄ 田無庁舎 ⇄ 会場(毎時30分発)

問合せ: 西東京体育協会事務局 ☎042-425-7055

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

少年・少女サッカー教室 FC東京のコーチが教えます(市内に住む小学1・2年生)

とき: 11月3日(祝) 午前9時~午前10時30分(小学1年生 150人) 午前11時~午後0時30分(小学2年生 150人)
ところ: 向台運動場(雨の時は中止)

申込み: 10月23日(金) 午後5時までに問合せの窓口まで

少年・少女野球教室(市内に住む小学5・6年生)

とき: 11月1日(日) 午前10時~正午(小学5年生 100人) 午後1時~午後3時(小学6年生 100人)
ところ: 向台運動場(雨の時は総合体育館) 申込み: 10月24日(土) 午後5時まで

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505 総合体育館 ☎042-467-3411 きらっと ☎042-451-0555

제 15 회 시민스포츠 마츠리에 가보자!

때: 10월 12일 (축) 오전 9시 30분~오후 4시
장소: 무코다이 운동장・시민공원그라운드 (무코다이췌 5-4) 누구나 참가할 수 있습니다. 직접 회장으로 오십시오. 빵먹기경쟁・보물찾기 등의 경기 외, 막대균형잡기와 고리던지기 등 여러가지 체험을 할 수 있습니다. 이벤트(키즈치어댄스 외)와 음식코너, 프리마켓도 있습니다. 프로그램에 붙어 있는 추첨(제비 뽑기)이 당첨되면 상품을 받을 수 있습니다. <송영버스운행시간> 오전 8시~오후 4시 30분 호야 청사(매시 00분발) ⇄ 타나시청사 ⇄ 회장(매시 30분발)
문의: 니시도쿄시 체육협회 사무국 ☎042-425-7055 스포츠 진흥과 ☎042-438-4081

소년・소녀축구교실 FC도쿄의 코치가 가르칩니다

(시내에 사는 초1・2학년생)
때: 11월3일(축) 오전9시~오전10시30분(초등1학년생 150명) 오전11시~오후0시30분(초등2학년생150명)
장소: 무코다이 운동장(우천시 중지)
신청: 10월23일(금) 오후5시까지 문의창구로

소년・소녀야구교실(시내에 사는 초등5・6학년생)

때: 11월1일(일) 오전10시~정오(초등5학년생100명) 오후1시~오후3시(초등6학년생100명)
장소: 무코다이 운동장(우천시에는종합체육관)
신청: 10월24일(토) 오후5시까지 문의창구로
문의: 스포츠센터 ☎042-425-0505 종합체육관 ☎042-467-3411 키라토 ☎042-451-0555

Let's go to the 15th Citizen sports festival.

Day and Hours: October 12 (holiday) 9:30am - 4:00pm
Place: Mukoudai Sports Field・Shimin Koen Fileds (Mukoudai -cho 5-4)
Anyone can participate. Please come to the place directly. You can enjoy a various activities such as bread eating contest, treasure hunting competition as well as stick balance and horseshoes games. There are events (Kids cheer dance), food court and flea market. Prizes if you win lottery provided with programs.

<Shuttle bus operating time> 8:00am-4:30pm Hoya Building (depart 00 min. on every hour) to and from Tanashi Building to and from the site (depart 30 min. on every hour)

Inquiry: Office for Nishitokyo Taiiku Kyokai ☎042-425-7055. Sports Promotion Section ☎042-438-4081

Succor classes for boys and girls. Coaching by FC Tokyo coach. (City resident of 1st and 2nd grade elementary school students)

Day and hour: November 3 (holiday) 9:00am-10:30am (150 1st grade elementary students) 11:00am-12:30pm (150 2nd grade elementary students)
Place Mukoudai Sports Field(cancel if rain)

Enrollment: Apply to the inquiries below before Oct. 23 (Fri) at 5:00pm.

Baseball classes for boys and girls (City resident of 5th and 6th grade elementary school students).

Day and Hours: November 1 (Sun) 10:00am-2:00pm(100 5th grade elementary school students) 1:00pm-3:00pm(100 6th grade elementary school students)

Place: Mukoudai Sports Field (General Gymnasium if rains)
Enrollment: Apply to the inquiries below before Oct. 24 (Sat) at 5:00pm.

Inquiry: Sports Center ☎ 042-425-0505, General Gymnasium ☎ 042-467-3411, Kiratto ☎ 042-451-0555

让我们去参加第 15 回市民体育节!

时间: 10月12日(假日) 上午9点30分~下午4点
地点: 向台运动场・市民公园广场(向台町5-4)
任何人都能参加。请直接去会场。除了有吃面包大赛・寻宝等的比赛之外,可以体验棒平衡和投环等各种活动。还有文娱活动(儿童啦啦操等)和饮食店,跳蚤市场。节目单附带奖券如果中奖,可拿到奖品。

<接送巴士运行时间> 上午8点~下午4点30分 保谷厅舍(每时00分出发) ⇄ 田无厅舍 ⇄ 会场(每时30分出发)
咨询: 西东京体育协会事務局 ☎ 042-425-7055 体育振兴课 ☎ 042-438-4081

少年・少女足球教室 由FC东京的教练任教(居住在市内1・2年级小学生)

时间: 11月3日(假日) 上午9点~上午10点30分(小学1年级150人) 上午11点~下午0点30分(小学2年级150人)
地点: 向台运动场(雨天中止)
报名: 10月23日(星期五) 下午5点为止,去咨询的窗口报名

少年・少女棒球教室(居住在市内5・6年级小学生)

时间: 11月1日(星期日) 上午10点~正午(小学5年级100人) 下午1点~下午3(小学6年级100人)
地点: 向台运动场(下雨的时候在综合体育馆)
报名: 10月24日(星期六) 下午5点为止去咨询的窗口报名
咨询: 体育中心 ☎042-425-0505 综合体育馆 ☎ 042-467-3411 KIRATTO きらっと ☎042-451-0555



にしとうきょうし たの
西東京市を楽しもう!

市内の観光スポットを多くの人達に知ってもら
うため「おでかけ図鑑」とスマートフォン等で見ら
れるPR映像を作りました。

◎おでかけ図鑑：10月10日(土)から市役所や
公共施設で配布します。市内の見どころや自然
歴史、まち歩きルートなど西東京市の情報が
いっぱいガイドブックです。イラストマップもついています。

◎PR映像：10月1日(木)から公開します。音楽と映像で西
東京市のさまざまなシーンを紹介します。

◎市内のスポットを回りながらカード集めも楽しめる「いこいの
まち西東京市カードラリー」も10月10日(土)から11月15日
(日)まで行われます。参加方法や内容は市のHPで見てくだ
さい。

問合せ：産業振興課 ☎042-438-4041

◎「いこいな西東京ナビ」アプリが10月1日(木)から利用
できます。市のHPからダウンロードしてください。観光・防災
情報がわかります。問合せ：情報推進課 ☎042-460-9806



「いこいな」
©シンエイ/西東京市

Let's enjoy Nishitokyo city!

We have produced "Odekake picture book" and
PR picture which you can view from smart phone
in order to show many people about tourist
attractions of the city.

* Odekake picture book: Starting distribution at
City Office and public facilities from Oct. 10 (Sat).

It is a guide book covering full of information on
Nishitokyo city to show attractions, nature, history and town
walking routes. It also comes with illustrations.

* PR picture: Start to open from Oct 1 (Thu). Introduces a
variety of Nishitokyo city scenery with picture and sound.

* "Ikoinomachi Nishitokyo
city card rally" which you can
enjoy collecting cards by
visiting designated spots
within the city will be on from
Oct. 10 (Sat) to Nov 15 (Sun). Please refer to the city HP for
the contents and how to participate. Inquiry: Industry
Promotion Section ☎042-438-4041



* "Iko-na Nishitokyo Navi" application is available to use
from Oct 1 (Thu) Please down load from city HP. It contains
information about sightseeing and disaster prevention.
Inquiry: Information Promotion Section ☎042-460-9806

西東京市休日診療所

休日(土・日)は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical
services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

니시도쿄시를 즐기자!

시내의 관광명소를 많은 사람들에게 알리기 위해 「나들이도
감」과 스마트폰 등으로 볼 수 있는 PR 영상을 만들었습니다.

◎나들이도감：10월 10일(토)부터 시청과 공공시설에서
배포합니다. 시내의 볼거리나 자연, 역사, 산책코스 등 니시
도쿄시의 정보가 가득한 가이드 북입니다. 일러스트지도도
붙어 있습니다.

◎PR영상：10월 1일(목)부터 공개합니다. 음악과 영상
으로 니시도쿄시의 여러 면을 소개합니다.

◎시내의 명소를 돌면서 카드수집도 즐길 수 있는 「이코이의
거리 니시도쿄시 카드ラリー」도 10월 10일(토)부터 11월
15일(일)까지 진행됩니다. 참가방법이나 내용은 시의HP를
봐주세요.

문의：산업진흥과

☎042-438-4041

◎「이코이나 니시도쿄 네비게이션」

어플을 10월 1일(목)부터 이용할
수 있습니다. 시의HP로부터
다운로드해 주십시오. 관광
·
방재정보도 알 수 있습니다.

문의：정보추진과 ☎042-460-9806



享受西東京市的樂趣!

为了让更多的人知道市内的观光景
点,制作了「游览图鉴」和智能手机等能
看到的宣传片。

◎游览图鉴:10月10日(星期六)开
始在市役所和公共设施分发。这是一
本满载市内的参观景点和自然、
历史、街道漫步路线等西东京市资
讯的导游书,附插绘制地图。

◎宣传片:10月1日(星期四)开
始公开。用音乐和图像来介绍西东
京市各种场景。

◎可以享受到边周游市内的景点边收集卡片的「休闲的
街道西东京市卡片拉力赛」也在10月10日(星期六)
至11月15日(星期日)举行。参加方法和内容请看市
的网页。咨询:产业振兴课 ☎042-438-4041

◎「いこいな西东京导航」应用软件从10月1日(星
期四)开始可以利用。可以从市的网页 下载。了解观
光·防灾信息。

咨询:情报推进课 ☎042-460-9806



니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休日日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)